Porównanie tłumaczeń Jana 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Jezus odpowiada im mówiąc: Przyszła ― godzina, aby uwielbiony został ― Syn ― Człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział im mówiąc nadeszła godzina aby zostałby wsławiony Syn człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział im: Nadeszła godzina,\* aby został uwielbiony Syn Człowieczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus odpowiada im mówiąc: Nadeszła godzina, aby wsławiony został Syn Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział im mówiąc nadeszła godzina aby zostałby wsławiony Syn człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus powiedział: Nastąpiła godzina, aby został uwielbiony Syn Człowieczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Nadeszła godzina, aby Syn Człowieczy został uwielbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział im, mówiąc: Przyszła godzina, aby był uwielbiony Syn człowieczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedział im, mówiąc: Przyszła godzina, aby był uwielbion Syn człowieczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus dał im taką odpowiedź: Nadeszła godzina, aby został otoczony chwałą Syn Człowieczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiedział im, mówiąc: Nadeszła godzina, aby został uwielbiony Syn Człowieczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś oznajmił im: Nadeszła godzina, aby został uwielbiony Syn Człowieczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaś im odrzekł: „Nadeszła już godzina, aby Syn Człowieczy doznał chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Przyszedł czas, aby Syn Człowieczy został uwielbiony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedział im, mówiąc: Przyszła godzina, aby był uwielbion Syn człowieczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus odpowiedział im: - Nadeszła godzina, aby został uwielbiony Syn Człowieczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав їм у відповідь: Прийшла година прославитися Людському Синові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus odróżnia się w odpowiedzi im powiadając: Przyszła wiadoma godzina naturalnego okresu czasu aby zostałby wsławiony określony syn określonego człowieka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus im odpowiada, mówiąc: Nadeszła godzina, by Syn Człowieka został wyniesiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua dał im taką odpowiedź: "Nadszedł czas, aby Syn Człowieczy został uwielbiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś odrzekł im, mówiąc: ”Nadeszła godzina, żeby Syn Człowieczy został otoczony chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nadszedł czas, abym Ja, Syn Człowieczy, został otoczony chwałą—odpowiedział im Jezus. |

1. 1) <x>470 26:18</x>; <x>500 2:4</x>; <x>500 7:30</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)